

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 83 (1970)

**Artikel:** Quen annual 1969  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-229275>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Quen annual 1969

## A. Quen general

### EXPENSAS

#### Expensas per organs e personal

Cussegl	3 373.25	
Suprastonza	1 500.05	
President	3 000.—	
Nuder	750.—	
Cumissiuns	2 414.55	
Pagas al secretariat	43 308.80	
Paga per schubergiar	1 502.40	
Supplement da carischia	4 693.80	
Supplement da famiglia ed affons	1 950.—	
Supplement d'esperienza	1 584.80	
SVS / SI / CCF	3 627.40	
Segirada d'accidents	955.70	
Prestaziun agl anteriur parsura	2 400.—	
Contr. alla segirada da spargn	53.60	
Contr. alla segirada da pensiun	1 906.15	73 020.50

#### Cuosts da biro

Cuosts da viadi e representaziuns	3 504.35	
Material e maschinas da biro	3 168.95	
Francatura e vitgira	477.60	
Telefon	1 272.15	
Cuosts da banca e schec postal	430.45	
Tscheins per biros e magasins	6 535.75	
Scauldament da biros e magasins	1 117.56	
Glisch e forza electrica biros e magasins	512.75	
Material per schubergiar	112.25	
Reparaturas ed installaziuns	786.—	17 917.81

#### Divers cuosts

Biblioteca ed archiv	139.—	
Abonnaments per gasettas e diversa	860.60	
Inserats	516.—	
Propaganda generala, rapport annual, scartiras d'orientaziun	9 218.30	
Lavurs tras tiarzas personas	117.—	
Tscheins passivs	404.95	
Segirada da fiug	183.80	
Cuosts divers secretariat	255.25	11 694.90

## SUBSIDIS

### Subsidis regulars

Società Retorumantscha	3 700.—	
Romania	5 000.—	
Uniun dals Grischs	3 700.—	
Renania	3 700.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	3 700.—	
Uniun da Scripturs Romontschs	1 000.—	
Cumünanza Radio Rumantsch	300.—	21 100.—

### Subsidis supplementars

Società Retorumantscha	2 000.—	
Romania	9 600.—	
Uniun dals Grischs	6 480.—	
Renania	2 160.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	2 880.—	
Uniun da Scripturs Romontschs	600.—	23 720.—

<b>Per survetsch da referats</b>		678.40
<b>Per la fatscha da nos vitgs</b>		2 565.85
<b>Per periodicas d'affons</b>		—.—

### Divers subsidis

URS per «Mossaveia da plects novs»	—.—	
USR per studis	—.—	
USR per cumissiun litterara	500.—	
USR per ovras litteraras novas	3 100.—	
USR pil teater	—.—	
USR per seradas romontschas	—.—	
UdG per «L'aviöl» e «Dun da Nadal»	870.—	
A particulars (5 000.— ord reservas)	5 500.—	
Per ediziuns litteraras e musica	—.—	9 970.—

### Scoletta

Pagas allas mussadras	50 505.90
Paga alla instructura	16 390.80
Paga per schubergiar scoletta Cuera	2 997.60
Supplement da carischia	4 704.60
SVS / SI / CCF	3 595.85
Segirada d'accidents	779.70
Provediment per instructura e mussadras	2 084.30
Cuosts da viadi per survigilanza	1 174.95
Cuosts da viadi per mussadras	387.40
Ediziun «La Scoleta»	300.—
Subsidi Conferenza CMR	450.—

Cumpra da material e moblias	2 234.25	
Tscheins per scolettas e cuors mussadras	9 117.75	
Scauldament per scolettas e cuors mussadras	1 046.28	
Glisch e forza electrica scolettas e cuors mussadras	294.15	
Material per schubergiar scolettas Cuera	117.30	
Reparaturas scolettas	—.—	
Subsidis a scolettas	16 000.—	
Cuosts divers	145.25	112 326.08

#### **Cuosts specials per mantener il lungatg**

Pil teater	4 096.—	
Per cuors da lungatg	8 157.40	
Mieds didactics rom. per scolas fund. tudestgas	117.50	
«Il Giuven Grischun»	8 724.80	
Cuors en scola	3 487.10	
Lectura Sutselva ed il Plaun	—.—	
La Pùnt	2 000.—	26 582.80
		<u>299 576.34</u>

### **ENTRADAS**

#### **Subsidis e contribuziuns**

Subsidi regular dalla Confederaziun	190 000.—	
Subsidi supplementar dalla Confederaziun	—.—	
Subsidi dil Cantun	120 000.—	
Contribuziun dallas vischnauncas	949.10	
Sligiau Legat Cadonau	—.—	310 949.10

#### **Entradas ord investiziuns**

Tscheins	105.15	
Tscheins ord fonds	850.—	955.15

#### **Entradas diversas**

Contribuziuns publicas per scolettas	19 393.25	
Marcau da Cuera	10 000.—	
Marcau da Turitg	2 000.—	
Taxas dils scolarets	5 759.85	
Cuors da lungatg	4 045.—	
«Il Giuven Grischun» (1969/70 ord res. 1 500.—)	3 251.95	
Marcau da Cuera per instrucziun romontscha	2 000.—	
Entradas diversas	—.—	
Restituziun supplement per affons	960.—	
Scuntraziun cuosts per ediziuns	13 326.85	
Entradas per documentaziuns	109.80	60 846.70
		<u>372 750.95</u>

## B. Quen per las ediziuns

### EXPENSAS

#### Cuosts per ediziuns

Vocabulari da Surmeir	5 312.—	
Pledari dalla Sutselva.	3 506.50	
Cudischs OSL e LR (1969/70 ord res. 5 000.—)	6 130.25	
Ouvras Peider Lansel, Il tom	250.—	
Reediziun Vocabulari tud.-rom. sursilvan	8 605.10	
Reediziun Dicziunari tud.-rom. ladin	4 000.—	
Emil e'ls detectivs	1 250.—	
Maurus e Madleina (ord res. 6 000.—)	17 012.80	
Via e velo per Plasch e Flurina (1969 ord res. 4 000.—)	7 448.—	
La strietta (sursilvan)	3 900.—	
Fain manü (ord res. 2 000.—)	7 999.10	
Canzuns	683.50	
Diversa	5 350.80	71 448.05

#### Cuosts secundars

Scuntraziun cuosts secretariat	14 020.85	
Cuosts da viadi	—.—	
Francatura e vitgira	971.97	
Installaziuns per magasins	1 550.—	
Propaganda	785.90	17 328.72

#### Sminuaziun da valeta

5 136.30

93 913.07

### ENTRADAS

#### Contribuziuns

Cantun per Maurus e Madleina	2 000.—	
Pro Helvetia per La strietta surs.	2 000.—	
Cum. pil bien cudisch da giuv. per La strietta	2 000.—	
Cum. pil bien cudisch da giuv. per Maurus e Madl.	2 000.—	
Cum. pil bien cudisch da giuv. per Fain manü	2 000.—	10 000.—

#### Vendita

Divers cudischs	30 210.15	
Augment debiturs	2 046.48	32 256.63
		<u>42 256.63</u>

**Quen general**

Cuosts	299 576.34
Entradas	372 750.95
Avanzament	<u>73 174.61</u>

**Quen d'ediziuns**

Cuosts	93 913.07
Entradas	42 256.63
Deficit	<u>51 656.44</u>

**Bilanza 1969****ACTIVAS**

Cassa	459.35	
Schec postal LR	4 062.12	
Schec postal La Pùnt	327.32	
Quen current banca cantonala	32 795.25	
Debiturs divers	286.60	
Debiturs dallas ediziuns	7 091.35	
UdG per Ouvras P. Lansel	3 162.—	
Participaziun Radio Turitg	200.—	
Cudischs avon maun	<u>74 283.85</u>	122 667.84
Maschinas da biro	1.—	
Mobilias da biro	1.—	
Mobilias da scoletta	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel	<u>1.—</u>	4.—
Activas transitoricas		4 000.90
Deficit	<u>48 325.47</u>	148 138.90
Deficit La Pùnt		1 354.71
<b>Banca cantunala</b>		
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	707.35	
Legat dr. Felix Calonder	<u>15 000.—</u>	17 707.35
		<u>293.873.70</u>

## PASSIVAS

Quen current banca cantunala	—.—	
Crediturs divers	10 590.05	
Crediturs La Pünt	568.80	
Cassa da spargn pers. LR	6 506.40	17 665.25
Emprest Fundaziun Augustin	3 000.—	
Emprest Fond naziunal per vocabularis	46 400.—	
Emprest Fond naziunal per Ouvras Lansel	5 796.—	55 196.—
Passivas transitoricas		6 297.35
<b>Reservas per intents specials</b>		
Per ediziuns linguisticas	109 500.—	
Per ediziuns commemorativas	4 000.—	
Publicaziuns per affons	35 435.60	
Per ovras litteraras novas	2 400.—	
Per ovras musicalas	10 000.—	
Cumissiun da cant	1 500.—	
«La scoleta» feagl per mussadras	146.20	
Cuors mussadras	26 633.95	
Per las scolettas	3 800.—	
Cudischs da scola Sutselva/Plaun	2 200.—	
Lectura Sutselva/Plaun	1 392.—	197 007.75
<b>Banca cantunala</b>		
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	707.35	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	17 707.35
		<u>293 873.70</u>